

In linguatg dapli per ils uffants

Canortas e scolinas sorbas en Saxonia e Brandenburg

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ En ses memorabel referat da Preaz avant paucas emnas ha Chasper Pult fatg endament la gronda contribuziun da Giuseppe Tommaso Gangale (1898–1978) al moviment rumantsch: Las scolinas. «Las scoletas, schi. Quel chi ha gnü quist'idea geniale merita ün monumaint (...). Las scoulinas, quai es il meglider chavazzin per üna lavur früttaivla. Baininlet, be il chavazzin, o plü bain dit be la fundamainta» (1). Il retromanist calabrais da derivanza albanaisa ha chapì e mussà ch'uffants da lezza vegliadetgna pon acquistar in linguatg nov senza vairamain l'emprender. Sin lezza abilitad ha il pievel slav dals Sorbs en Lusazia (60 000 olmas en Saxonia e Brandenburg) sa basà cun instradar ses model pedagogic «Witaj» («Bainvegni») da canortas e scolinas per integrar uffants d'auter linguatg. I ha vuli «mo» la vieuta da 1990, suenter la crudada dal mir da Berlin, la renovaziun da l'uniun culturala sorba «Domowina» e la naschientscha da novs pajais federativs tudestgs: «Sin la basa dal contract d'unificaziun han ins segirà la responsabladad da la republica federala (...). Sin il stgalim dals pajais federativs franchiseschan las costituziuns da Saxonia e Brandenburg la protezzion e promoziun dals Sorbs sco finamiras dal stadi. Disposiziuns concretas stattan en las leschas correspondentas, numnadamain la Lescha davart ils dretgs dals Sorbs en il pajais da Brandenburg (1994) e la Lescha davart ils dretgs dals Sorbs en il stadi liber da Saxonia (1999) (...). Prioritad tar las activitads da la Domowina e da ses post linguistic «Witaj» han tut las mesiras per mantegnair e far reviver il linguatg. En quest connex duain ins punctuar il project «Witaj» che pussibilitescha gia als pli giuvens d'acquistar il sorb en scolina cun giugar. I ha entschavi 1998 cun 14 uffants en la scolina da Cottbus/Chósebuz [en Brandenburg]. Da 2009 devi var 600 uffants en 8 canortas da Brandenburg ed en 18 da Saxonia (...). En omadus pajais pon uffants survegnir istruzion bilingua (sorba e tudestga) en scolas primaras, medias e superiuras sco er en gimnasis» (2). La fundamainta da talas scolas provegn da «Witaj»; quest post linguistic ha edi ina brochura da scleriment per tudestg (3) ch'i vala la paina da leger cun atenziun. Era nossas scolinas duvrassen in schlargiamet en il senn da lezza publicaziun. I suonda la quintessenza en versiun rumantscha.

Il pli baud pussaivel

I entschava cun in titel che munta er in appel: «Regalai in linguatg dapli a voss uffant!». L'emprim paragraf tuna: «Giavi-



schais vus che voss uffant discurrea pli tard plirs linguatgs currentamain? Lura duais vus al dar la pussaivladad d'entschaiver il pli baud pussaivel. En Lusazia datti instituziuns nua ch'uffants pon empender in segund linguatg, numnadamain sorb, gia en la vegliadetgna da canortas u scolinas. Profitai da la pussaivladad ch'ina mussadra da lingua materna sorba haja quità da voss uffant e ch'el acquista gia fitg giuvenias emprimas noziuns da linguatg ester, e quai a moda intensiva, ma cun giugar, senza vegnir strapatschà u surdumandà... e senza custs supplementars» (p. 1). Lura la lingia grossa: «Pluriling tempri» (p. 2). Il text correspondent tuna: «Ins calculescha che var duas terzas parts da la carstgaunadad dovran duas linguas mintgadi. En Europa po la mesadad da la populaziun conversar en almain in segund linguatg. Entant ha la Cumissiuun europeica [da l'UE] formulà sco finamira la norma da trais linguas: Mintga uffant duess empender almain dus linguatgs a moda applitgabl sper il matern durant ils onns da scola (...). Uffants pitschens possedan las premissas meglieras per empender linguas (...). Ins recumonda perquai d'entschaiver il pli baud pussaivel cun in'emprima lingua estra per trair a niz il talent innat dals uffants. Mintgin posseda lez talent en medema maniera; in uffant pitschen na dovra perquai naging talent spezial per empender in linguatg dapli (...). Mintgin acquista sia lingua materna decodond plaun a plaun ils plects dals geni-

turs; lura memorisescha'l quests plects e finalmain als dovra'l sez (...). Tenor la metoda d'immersiun surpiglia la mussadra per uschè dir la rolla d'in terz genitur en la canorta u scolina: Ella discurrea mo sorb cun l'uffant. Quest sa patruna pia d'in linguatg dapli, tuttina sco ch'el ha acquistà sia lingua materna: El eruescha sez il senn dals plects ch'el n'enconuscheva betg. En l'entir mund è l'immersiun sa verifitgada sco la furma la pli intensiva ed efficazia da transmetter ina lingua» (pp. 2–3).

Acquistar la lingua instinctivamain

«Witaj» munta «bainvegni»: «Uffants vegnan beneventads per sa patrunar dal linguatg sorb (...). Ins als mussa d'al duvrar natiralmain, sco ch'i han sa disads da duvrar lur lingua materna (...). Il sorb è adina preschent; i l'acquistan pia empè da l'emprender a moda classica. Uffants (...) vulan explorar il mund, decodar ed experimentar quai chi n'enconuschan betg, per exempel retschaiver ed imitar suns d'in linguatg ester (...). Cun giugar e zambregiar, chantar e sautar, experimentar u dudir istorgias, s'avran ils uffants il senn da singuls plects ord il context (...). La mussadra illustrescha ses agens plects sco en films mits. Ella als cumpogna cun gestica e mimica, ubain als declera cun objects e maletgs (...). Ella discurrea sapientivamain plaun e cler (...). Scha l'uffant n'englegia betg, repet'la u dovra plects differents (...). Sia devisa è da cumpagnar mintga acziun cun plects. Cun vestgir l'uffant per exempel, dumandond a l'uffant il num, la color ed il dumber da mintga vestgi (...). Ins transmetta la lingua a l'uffant senza squitsch e senza sforz (...). Mintgin chatta ses agen tempo per l'acquistar (...). Instituziuns che porschan educaziun per sorb tenor la metoda «Witaj» èn canortas d'uffants tuttafatg normalas. La lavur d'educaziun e furmazion correspunda al plan d'educaziun ed a tschellas normas da Saxonia» (pp. 4-8 e 10).

Avantatgs da la bilinguitad

Canortas «Witaj» han gia beneventà uffants ord famiglias nua ch'ins discurreva er in'otra lingua: «Uffants para da dumagnar senza fadia il diever da trais linguas» (p. 11). Ma gia cun duas acquista'l avantatgs duraivels: «Uffants che creschan si cun immersiuun èn disads da sa dar fadia: I vulan chapir quai che la mussadra di en la lingua estra. Per quella fadia vegnan els recumpensads immediat, damai ch'i chapeschan ils plects da la mussadra. Uschia renconuschan els mintga di ch'i vala la paina da perseverar e da sa concentrar (...). Il diever d'ina lingua estra e la scuverta d'in ambient cultural nov gia en ils prims onns da vita marcan ils uffants en lur avertezza visavi esters (...). Cun acquistar in segund linguatg sviluppan els structures correspondentas en lur tschar-

vè; (...) uschia dovran els linguas e lur furmas a moda pli conscianta ch'uffants monolings» (pp. 12–14). La Rumantschia cunfina cun l'Italia ed il Tessin, dus pajais neolatins; il pajais sorab cunfina medemamain cun la Pologna e Tschechia, dus pajais slavs: «Sche voss uffant sa patruna baud dal sorb sco segund linguatg, effectuescha lezza acquisiziun dapli, damai che lez sco lingua slava sa distingua dal tudestg dapli che l'englais, auter linguatg german. Tgi che sa sorb, pia ina lingua slava dal vest, chapescha meglia tschec u polac, stetgs parents dal sorb» (p. 15).

Bab e mamma pon gidar

L'autura dat anc dapli cussegls: «Era sche vus, chars geniturs, n'enconuschai nagut dal sorb, pudais tuttina gidar voss uffant a sa patrunar da lez linguatg. Il principal è da mussar domadus ina tenuta positiva areguard il sorb e davart «Witaj». Quai munta ina fundamenta necessaria per l'acquisiziun dal linguatg. Ina remartga negativa casuala po ruinar la lavur da plis onns. Mussai voss interess per «Witaj», dumandond tge che l'uffant haja gia acquistà (...)! Emprendai da e cun voss uffant! Per el èsi bel da savair dapli che bab e mamma (...). Dal rest datti curs spezial da sorb per geniturs d'uffants ch'empendan lez linguatg. Stimulai voss uffant da discurre sorb! Ma senza l'intimar – cunzunt betg davant terzas persunas (...). Vus na stuais betg exercitar sorb a chasa. Igl è bier pli impurtant d'esser in bun model per l'uffant en vossa lingua materna tudestga. Bateriai bier cun el! Al prelegai istorgias regularmain! Uschia garantis vus che sia savida da tudestg na pateschia betg da l'acquisiziun dal sorb. Al procurai contacts cun il sorb er ordaifer la canorta, (...) cun parents, amis u vischins sorbs (...)! I dat era gieus auditivs, films e discs cumpacts cun chanzuns (...). La continuaziun ideala da «Witaj» a scola è l' istruzion bilingua (...) nua ch'ins instruescha singuls roms en omadus linguatgs» (pp. 17–19). Scolas bilinguas collavuran cun canortas da «Witaj», uschè che las mussadras pon gidar scolaras e scolar tar ils pensums. «La magistraglia da talas classes po dar pensums nua che bab e mamma pon gidar era sch'i na san betg sorb» (p. 21). La brochura concluda cun ina bibliografia; l'emprim cudesch recumandà è quel da Rico Cathomas e Werner Carigiet: «Top-Chance Mehrsprachigkeit» (Berna 2008).

1. Jon Semadeni, *Ouvras dramaticas. Samedan (Mengia Semadeni) 1980, p. 358.*

2. Bärbel Felber et al., *Eine slawische Nationalität in Deutschland. Quarta ediziun nummida. Bautzen/Budysin (Domowina) 2009. Adressa: Postplatz 2, D-02625 Bautzen/Budysin. Fax: 0049 3591 42408.*

Posta electronica:

domowina-bautzen@sorben.com.

Internet: www.domowina.de

3. Jadwiga Kaulfürstowa, *WITAJ – ein Geschenk für Ihr Kind. Segunda ediziun. Bautzen/Budysin (Domowina) 2011.*

LA QUOTIDIANA